

Mouloud Kassem y los estudios sobre historia argelina y española de época islámica*

FRANCISCO FRANCO SÁNCHEZ**

Universidad de Alicante

Resumen

Tras una sucinta biografía de Mouloud Kassem, embajador, ministro y profesor universitario argelino, se hace luego un balance de los estudios que han tenido como eje la relación entre España y Argelia antes de su entrada en el Ministerio de Asuntos Religiosos, presentándose seguidamente las principales aportaciones al terreno de la bibliografía conjunta de los dos países que se hicieron en el periodo en que fue ministro de Asuntos Religiosos, a partir de los *Séminaires de la Pensée Islamique* que organizó, y a partir de la revista del Ministerio, *Al-Asala*.

Abstract

After a succinct brief biography of Mouloud Kassem, ambassador, minister and Algerian university professor, a balance is made soon of the studies that have had like axis the relation between Spain and Algeria before their entrance in the Ministry of Religious Matters, appearing next the main contributions to the land of the joint bibliography of both countries that became in the period in which he was minister of Religious Subjects, from *Séminaires of the Pensée Islamique* that it organized, and from *Al-Asala*, the publication of the Ministry.

* Fecha de recepción: 15 enero 2007.

** Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos. Dpto. de Filologías Integradas. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alicante. Apto. 99 *Alicante* – 03080.

Introducción

Mouloud Kassem Naït Belkassem (1927-1990) fue una notable personalidad de la vida política de Argelia, cuyo temperamento polifacético, inquieto, abierto a todo lo europeo, pero sin renunciar nunca a sus profundas raíces beréberes, ni a su idiosincrasia argelina, musulmana y árabe, ha sido presentado como un modelo a seguir en la Argelia actual.

En el presente estudio deseamos presentar los trabajos elaborados en Argelia sobre el estudio de la historia argelina y española, antes de ser ministro Mouloud Kassem¹, bajo su impulso directo y el de su Ministerio², y parte de lo estudiado en los 30 años últimos³, como medio para comprender mejor nuestro pasado histórico común. De igual modo, este trabajo busca ser un modesto homenaje a todos los investigadores y a quienes han trabajado sobre nuestra historia común, argelinos, españoles y de cualquier otro origen, y en especial a quienes publicaron sus investigaciones en Argelia tras su independencia en 1962, que Mikel de Epalza ya estudiara hasta la fecha del año 1973, y cuyo elenco y conclusiones publicó como un libro titulado de *Écrits relatifs à l'histoire de l'Espagne publiés en Algérie de 1962 à 1973*⁴.

Las líneas esenciales de este estudio, las presentamos de modo resumido al Congreso que en homenaje a Mouloud Kassem se celebró en Argel, entre el 27-29 de marzo de 2005⁵. Lo que presentamos aquí en español es una redacción más completa y ampliada, que busca dar a conocer tanto su personalidad como algunos de los estudios bibliográficos que sobre Argelia y España se han realizado en los últimos 50 años⁶. Deseamos que sirva

1 Ver la Mémoire de Licence de MALKI, N.: *Estudio bibliográfico sobre la historia de Orán y su región bajo la dominación española 1505-1792*, Orán, 1979, 285 pp.

2 Ver en el epígrafe 3. el apartado relativo a la revista *Al-Asala* y a los *Séminaires de la Pensée Islamique*.

3 Ver el punto 4. sobre la bibliografía reciente, con las obras de VILAR, J. B.; EPALZA, M. de, Seminarios de Alicante, etc.

4 Editado en Argel: ed. S.N.E.D. – Publications de la Bibliothèque Nationale (collection Bibliographie et Catalogues, vol. 3), 1976 (e igualmente en Túnez, en francés, 1975-1976, y en Barcelona, en español, Índice Histórico Español, 1965).

5 En recuerdo de su memoria y en homenaje a la importancia de su personalidad, el Alto Consejo Islámico de Argelia (HCI, *Al-Machlis al-Islami l-A'la'*), organismo oficial dependiente de la Presidencia de la República (*Ri'asa al-Chumhuriyya*), organizó un encuentro y coloquio los días 27, 28 y 29 de marzo en Argel. Al *Multaqà Mawlūd Qāsim Naït Bilqāsim* acudieron las más notables personalidades que le conocieron, tanto de la política, como de la cultura y de las más altas instancias religiosas del país. Organizado por el Dr. Bouamrane Cheikh, Presidente del Alto Consejo Islámico y bajo los auspicios de la Presidencia de la República, acogidos en el confortable y amplio hotel El-Aurassi de Argel, se celebraron estas jornadas de homenaje a la figura y significación del que fuera Ministro de Asuntos Religiosos y luego responsable del Alto Consejo para la Lengua Árabe. El volumen de las actas del encuentro ha aparecido recientemente con el título *Al-Multaqà l-Watani li-takrīm al-mufakkir al-marhūm li-l-Ustād Mawlūd Qāsim Nāyt Bilqāsim, ayyām 17, 18, 19 Šafar 1426 H./ 27, 28, 29 mars 2005 M.*, Argel: ed. al-Ma'ylis al-Islāmī al-'Āla'. Nuestro estudio apareció en el vol. 2, 2006, pp. 211-228.

6 Hicimos una reseña del citado congreso: «Congreso-Homenaje a Mouloud Kassem (Multaqà Watani li-takrīm al-munadil wa-l-mufakkir al-marhum Mawlūd Qasim Naït Bilqasim), Argel, 27-29 de marzo de 2005», *Awraq*, Madrid, ed. Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional, vol. XXII, 2001-2005, pp. 491-494.

este estudio como homenaje a la labor aperturista de este sabio y político argelino, así como a la memoria de su predecesor en el Ministerio de Asuntos Religiosos, el Ministro Ahmad Taoufic Al-Madani, autor de una obra fundamental para el historiador y político titulada *Harb thalâtha mi'a sanna bayna Al-Jazâ'ir wa-Isbâniyâ (1492-1792)*⁷, a quien Mikel de Epalza ha dedicado un estudio en 2001⁸.

1. La personalidad del Dr. Mouloud Kassem

En el discurso inaugural en árabe del congreso-homenaje el presidente de la República de Argelia, Abdelaziz Bouteflika recordó con emoción a quien además de haber sido uno de sus compañeros de lucha, fue también uno de sus mejores amigos. En el repaso que hizo de su biografía recordó su infancia y «sus estudios coránicos en su juventud en una escuela que sobresalía entre las alturas de Akbou, escuela apegada a sus tradiciones argelinas, que sacralizaban el saber y al sabio»; a continuación «él se estableció en Túnez, y luego en Egipto, donde obtendrá una licenciatura en Filosofía, antes de proseguir sus estudios en la universidad de la Sorbona de Francia», así como en Alemania, hasta el 1954, en que se integrará en el FLN. Era recordado como personalidad de vastísima cultura, que se expresaba correctamente en diversos idiomas –alemán, francés, inglés ...–, y que amaba la música clásica europea –en especial la de Beethoven–, una afición poco extendida en su Argelia contemporánea.

Como revolucionario, el Presidente recordó que Mouloud Kassem fue «representante del Frente de Liberación Nacional, luego del Gobierno Provisional de la República Argelina (GPRA) en la mayoría de las capitales europeas donde había vivido, en particular, en Suecia y Alemania», durante el periodo de la guerra. Recordó igualmente que Mouloud Kassem durante bastantes años después de la independencia fue un militante activo de las organizaciones populares afiliadas al antiguo partido único y que se distinguió, en particular, por una intensa y apasionada defensa de la lengua árabe.

En este breve repaso a su biografía hay que poner énfasis especial a su desempeño durante bastante tiempo del cargo de Ministro de Asuntos Religiosos, para luego pasar a ser responsable del Alto Consejo para la Lengua Árabe, siendo a la vez Profesor de Filosofía en la Universidad de Argel y en la Escuela de Diplomática. En su periodo de Ministro aprovechó tal circunstancia para emprender una intensa labor cultural de implantación de la lengua árabe, así como una política de defensa de un islam abierto, tolerante y dialogante.

7 1968, الشركة الوطنية للنشر والتوزيع, الجزائر, حرب الثلاثمائة سنة بين الجزائر وإسبانيا 1492 - 1792 : أحمد توفيق المدني.

8 Ver el artículo de EPALZA, M. de: «Tres historiadores y políticos de Argelia presentan la política de Carlos V con la naciente Argelia moderna: Az-Zahhar (m. 1872), Zavala (1886) y Al-Mádani (m. 1983)» en la obra colectiva coordinada por RUBIERA MATA, M^a. J.: *Carlos V, los moriscos y el Islam*, Madrid: ed. Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V / Universidad de Alicante, 2001, pp. 233-267.

Sus postulados siguen siendo de gran interés y vigencia en nuestros días. Entre las labores meritorias que se recuerdan elogiosamente está la organización de los *Multaqa-yât ul-fikri l-islâmî*, los «Encuentros sobre el pensamiento islámico» por él organizados, congresos de variada participación nacional e internacional, modelo de encuentro de pensadores y de diálogo entre los más variados representantes de la cultura islámica y europea. La trascendencia de estos ocho encuentros, celebrados no sólo en Argel, sino en otras ciudades del país fue muy grande en un incipiente estado argelino que necesitaba adquirir una seguridad en sí mismo, que necesitaba ir construyendo una política cultural propia, alejada de los presupuestos heredados de la época colonial. Y ahí está su excelente enfoque, heredero de su personalidad, puesto que buscando una política cultural propiamente islámica, se reivindicaba como esencial la necesidad de tener un talante abierto a Europa y a las corrientes culturales de su época.

2. Las grandes líneas de las publicaciones argelinas sobre historia y cultura españolas, después de la independencia

Estas grandes líneas de publicaciones ya fueron definidas por Mikel de Epalza en su importante estudio titulado *Écrits relatifs à l'histoire de l'Espagne publiés en Algérie de 1962 à 1973*. En esta obra, esencial para conocer la bibliografía científica sobre las relaciones argelino-españolas, pueden encontrarse un total de 71 referencias bibliográficas en lengua árabe, así como 119 referencias diversas en lenguas europeas, en especial en francés. Este repertorio bibliográfico, que incluye algunos juicios de valor y una introducción, muestra realmente todo lo publicado por argelinos y extranjeros en Argelia hasta la fecha (1973), así como todo lo publicado por argelinos en el extranjero.

Este repertorio está dividido en seis partes, a saber: Obras generales que tratan de las relaciones argelino-españolas; Estudios sobre la antigüedad preislámica; Edad Media; Siglos XVI al XVIII; Época moderna: siglos XIX-XX, acabando con unas conclusiones generales. Pasamos a analizar cada uno de los capítulos de la obra, comentando las más importantes referencias bibliográficas de cada período.

I. El primer capítulo⁹ trata sobre las obras generales, y en él se comienza resaltando la labor editora de la Bibliothèque Nationale de Argel, y no únicamente por el mantenimiento de la lista de las obras del Depósito Legal, sino especialmente por su línea regular de ediciones. Entre ellas cabe destacar la compilación bibliográfica sobre el pensamiento islámico, editada con ocasión del *Année Internationale du Livre*, en la que se incluye una lista de obras de autores y de materias españolas que en ese momento estaban en la Bibliothèque Nationale d'Alger¹⁰.

9 Cfr. EPALZA, Mikel de: *Écrits relatifs à l'histoire de l'Espagne*, pp. 9-12.

10 *Année Internationale du Livre. La Pensée musulmane à travers les écrits d'Orient et d'Occident*, Argel: ed. Bibliothèque Nationale, 1972/1392.

En un segundo lugar, se repasan las revistas que incluían artículos referentes a la historia de España. Las principales revistas argelinas de los años 70 eran la *Revue d'Histoire et Civilisation du Maghreb*, publicada por la Société Historique (heredera de la centenaria *Revue Africaine* y de los *Annales de l'Institut d'Études Orientales*); *Lybica*, del Centre de Recherches Anthropologiques, Préhistoriques et Ethnographiques (C.R.A.P.E.); *Ath-Thaqâfa*, del Ministère de l'Information et de la Culture; *Al-Asâla*, del Ministère de l'Enseignement Originel et des Affaires Religieuses, y *Archives Nationales*, de la Présidence. Habría que añadir algunos volúmenes de actas y de comunicaciones a congresos de tipo histórico, así como ciertas obras generales sobre la civilización islámica en las que se encuentran referencias obligadas al esplendor del período hispanomusulmán medieval.

Entre las obras generales, hallaremos especialmente algunas sobre la tradición árabe andalusí¹¹. A ellas que hay que añadir los textos escolares, que ejercen una gran influencia sobre el conocimiento de la historia entre los alumnos, mucho más que la prensa o de las obras de los especialistas. En su mayor parte conceden mucha importancia al período de la historia de Al-Andalus. Mikel de Epalza ha mostrado la importancia del estudio escolar de la historia hispano-árabe en los libros de texto de Siria y también de Argelia¹².

Las obras generales de historia de Argelia consagran numerosas páginas a las relaciones argelino-españolas. Desde el punto de vista de la información hispánica que proporcionan, su proporción se corresponde con el conjunto de la producción argelina en este tema.

II. Sobre las relaciones que pudieron existir entre las dos orillas del Mediterráneo occidental, desde la Prehistoria a la conquista islámica no había prácticamente nada escrito¹³. Este período estaba cubierto por numerosas publicaciones, realizadas sobre todo por extranjeros que se interesaban por las diversas regiones del Mágreb antiguo y por lo que actualmente es Argelia. Sobre la historia de España, casi nada. Tampoco se hallarán muchos más estudios que se refieran al Norte de África en publicaciones contemporáneas españolas.

En esta época antigua parece que se establece una diferencia, un corte entre las respectivas historiografías de este período, que propició muchas ocasiones de relación y de historia en común. Se puede atribuir esta perspectiva a la escasa familiaridad con la bibliografía no francesa, como lo muestran claramente los repertorios bibliográficos sistemáticos realizados sobre el período¹⁴. Sobre la época romana, se hallan únicamente algunas referencias en algunos artículos que muestran las numerosas corrientes políticas, culturales y personales que debieron establecerse entre las dos regiones del imperio. Nada acerca de las relaciones hispano-magrebíes en el período bizantino y vándalo.

11 MURE, J.; BENCHEIKH, M.: «Présentation de travaux sur la tradition arabo-andalouse», *Cahiers Algériens de Littérature Comparée*, Argel, n° 3, 1968, pp. 159-171.

12 EPALZA, Mikel de: «España y su historia vista por los árabes actuales (A partir de los textos de enseñanza media de Siria)», *Almenara*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, n° 2, 1972, pp. 51-108.

13 Cfr. EPALZA, Mikel de: *Écrits relatifs à l'histoire de l'Espagne*, pp.13-14.

14 DESANGES, J.; LANCEL, S.: «Bibliographie analytique de l'Afrique antique», *Bulletin d'Archéologie Algérienne*, Alger, n° I, 1962-1965, pp. 277-301; n° II, 1966-1967, pp. 315-341; n° III, 1968, pp. 393-430.

III. En cuanto llegamos a la Edad Media islámica, la producción argelina que trata sobre la historia de la Península Ibérica, y más concretamente sobre España es, naturalmente, más abundante. Los dos países se hallan unidos bajo una misma cultura árabe e islámica, circunstancia esencial que define la esencia de la Argelia presente y que se reconoce como vector esencial de la Argelia del pasado¹⁵.

Especial consideración se ha prestado al estudio sobre Al-Andalus, siendo considerado como un faro de civilización para Europa y el Mágreb. Sobre los primeros años de la conquista, así como sobre los primeros siglos del gobierno islámico en el Mágreb y Al-Andalus encontramos diversos estudios: de H. R. Idris, C. Camilleri, M. Talbi, M. Barbour, T. Lewicki, A. T. Madani y M. Laqbal.

Es igualmente importante citar los numerosos artículos que han versado sobre los viajeros y geógrafos andalusíes, en especial sobre Ibn Sa'id al-Magribî, el valenciano al-'Abdarî, y otros, como los trabajos de M. Belgrad y R. Bounar sobre andalusíes de paso por Bujía, en donde luego se establecerían, publicados en la revista *Al-Asala*.

Propiamente sobre la historia de Al-Andalus encontramos el importante trabajo de H. Terrasse sobre los reinos de taifas, así como otros de J. P. Riocreux y de Ch. E. Dufourcq. Sobre la época almohade están los de Y. Bouabba y R. Bourouibba sobre Ibn Tumart en Bujía, así como otro de A. Djilali sobre la lucha emprendida por los almorávides contra el incipiente movimiento almohade.

Más relevantes son los trabajos sobre la historia literaria de esta época, por más que sean poco abundantes, que trataban sobre al-Mu'tamid Ibn 'Abbâd, el rey poeta de Sevilla, los valencianos Ibn al-Abbâr y el poeta Ibn Jafaya, etc. Esta brillante etapa de la literatura hispano-árabe está, por tanto, bien representada en la producción argelina anterior al año 1976.

De igual modo, la historia cultural del período medieval está centrada sobre el interés hacia la filosofía árabe andalusí, en concreto sobre las figuras de Ibn Tufayl, Al-Gazâlî, a los que hay que añadir la tesis de M. Talbi sobre los problemas del lenguaje según el andalusí Abû Bakr Ibn al-'Arabî.

Para la Edad Media las fuentes hispánicas ciertamente son más abundantes, en especial gracias a los espléndidos fondos del Archivo de la Corona de Aragón en Barcelona, cuya riqueza documental para la historia del Mágreb ha sido adecuadamente presentada por F. Udina, y especialmente por Ch. E. Dufourcq, N. E. Gais y A. Dhina.

Otras figuras han recibido la atención de los especialistas, tales como la de Raimon Llull, y sobre todo la del polígrafo magrebí Ibn Jaldûn, y también la del granadino Ibn al-Jatîb.

Contrastando con otros períodos históricos precedentes y posteriores, podría dedicarse un capítulo especial a los estudios sobre la arqueología medieval argelina (en el que las relaciones con Al-Andalus se hacen evidentes), habiendo de incluir también otros estu-

15 Cfr. EPALZA, Mikel de: *Écrits relatifs à l'histoire de l'Espagne*, pp. 15-19.

dios sobre el arte religioso musulmán en Argelia, sus relaciones con el arte andalusí, los museos, etc.

IV. Una importancia rayana en lo mítico es la que conceden estas publicaciones al enfrentamiento hispano-turco, y especialmente, hispano-magrebí a partir del siglo XVI. A partir de esta época se establece definitivamente el espacio político argelino, y nace la actual Argel, como un núcleo de resistencia secular a la política militar española en el Mediterráneo occidental¹⁶.

Esta es una época muy importante para la historia de Argelia y para su historiografía moderna, dado que en ella se tiende a ubicar el origen de Argelia. Así, en el marco de una ideología militante hay que ubicar la obra magistral del embajador y ex ministro A. T. Madani «*Guerre de trois cent ans entre l'Algérie et l'Espagne*». Los estudios, como los de M. Bordj o Y. Bouabba, presentan esta época como una lucha hispano-turca en el Mediterráneo, en el que los argelinos están del lado de sus aliados musulmanes, los turcos. En la mayor parte de las historias se presenta la presencia turca en Argelia como una alianza que suponía obligaciones de parte argelina, pero que no suprimía la independencia o una relativa autonomía de la «regencia». Todas las historias de Argel presentan el nacimiento de esta capital como un acto de resistencia victoriosa contra el emperador y Rey de España Carlos V. De este modo, las expediciones de Carlos V fueron objeto de especial atención por parte de la investigación.

Otros estudios se fijaron en el descubrimiento de América, el nombre de Brasil, el personaje de origen granadino que luego fue conocido como León el Africano, las relaciones entre los dirigentes de la Kabilya con los reyes de España, etc. Por el contrario, la llegada de los andalusíes expulsados de España (los moriscos) o el estudio de su instalación habían recibido una atención muy escasa, a pesar de la importancia del aporte demográfico a Argelia que supuso la inmigración de estos musulmanes de origen español.

Los diferentes tratados de paz hispano-argelinos no habían sido suficientemente estudiados aún y M. de Epalza señala esta falta. Él mismo posteriormente estudiará varios de estos tratados.

V. Se puede considerar que la época contemporánea de la historia de Argelia comienza con la ocupación francesa de 1830¹⁷. Es necesario subrayar que los trabajos que muestran la opinión política de los diplomáticos españoles respecto a la ocupación no son ni numerosos ni importantes, y muestran a una España más ocupada por sus guerras civiles y por la liquidación de su imperio americano. Por el contrario, dos pequeños trabajos sobre el Emir Abdelkáder tienen que ver con aspectos españoles de su vida: una bibliografía (que le consagró M. Bouayed) y el estudio de la actividad diplomática de su hijo en Madrid (por A. Saadallah)

Sobre el siglo XX colonial no hay apenas nada que señalar. Este desinterés por la historia española es aún más evidente en el libro de Kh. Mameri, en el que se analiza

16 Cfr. EPALZA, Mikel de: *Écrits relatifs à l'histoire de l'Espagne*, pp. 21-23.

17 Cfr. EPALZA, Mikel de: *Écrits relatifs à l'histoire de l'Espagne*, pp. 25-27.

la posición de España en la ONU, frente al problema argelino, postura verdaderamente difícil y original¹⁸.

Los estudios etnológicos raramente se remontan a las tradiciones andalusíes o españolas en Argelia. Pero en el ámbito las artes o de las letras la producción argelina sobre tema español es mucho más abundante. Así, diversos trabajos universitarios han sido consagrados a la literatura española, en el marco de la Licence d'Espagnol de la Faculté des Lettres de Argel y en la de Orán, del mismo modo que una serie de estudios sobre literatura comparada fueron publicados en la revista *Cahiers Algériennes de Littérature Comparée*. Y esto es prácticamente todo.

VI. Como colofón de este estado de la cuestión, subraya el autor que no pueden extraerse demasiadas conclusiones de este balance bibliográfico. No obstante, se imponen algunas reflexiones generales, que habría que situar en el 1976 en que se publicó la compilación¹⁹.

En primer lugar, es necesario anotar la falta general de investigadores en la época, circunstancia que afectaba a todos los sectores de la investigación histórica en Argelia. A pesar de esta circunstancia general, en el ámbito que nos concierne, la situación se fue mejorando, con fulgurantes progresos tras la independencia y como consecuencia de la multiplicación de los trabajos de investigación hechos por los universitarios.

Para acabar, se subraya que el obstáculo lingüístico es igualmente importante tanto en Argelia como en España: pocos argelinos conocían la lengua española para poder acceder a las fuentes archivísticas y bibliográficas españolas, de igual modo que los historiadores españoles susceptibles de interesarse por la historia de Argelia escasamente conocían el árabe.

En el resumen precedente se ha presentado una panorámica general de los estudios y de las relaciones argelino-españolas que presentó Mikel de Epalza en su obra, publicada en 1976. A partir de esta fecha, es justo añadir que se incrementó el número de estudios, por más que aún quede mucho por profundizar e investigar en este panorama de las relaciones entre Argelia y España.

3. Las principales contribuciones de la actividad del Dr. Mouloud Kassem Naït Belkassem a las publicaciones argelinas sobre la historia de España

Mikel de Epalza redactó en Argel la compilación bibliográfica comentada. Merced a esta circunstancia tuvo la oportunidad de tener un acceso fácil a esta rica bibliografía argelina. Por el contrario nos hemos encontrado con grandes problemas para poder acceder a ella y consultarla en España (salvo, quizás, en Madrid).

18 MAMERI, Kh.: *Les Nations unies face à la « question algérienne » (1954-1962)*, Argel: ed. S.N.E.D., 1962.

19 Cfr. EPALZA, Mikel de: *Écrits relatifs à l'histoire de l'Espagne*, pp. 28-29.

En el momento preciso de elaborar este balance bibliográfico nos hemos enfrentado a muchos problemas para poder acceder a la más reciente bibliografía argelina. Así, ha sido posible consultar casi todos los volúmenes que fueron editados en francés (y algunos menos en árabe) en nuestra biblioteca del Seminario de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante, de las actas de los *Séminaires de la Pensée Islamique*; pero en nuestra universidad únicamente contamos con algunos números de la revista *Al-Asala*. Hay que resaltar este aspecto de dificultad de acceso a la bibliografía esencial, que consideramos no menoscaba nuestra aportación, dado que el principal objetivo de este estudio es honrar y reivindicar el papel cultural esencial de las aportaciones del intelectual argelino Mouloud Kassem, al poner de relevancia que su papel organizador y editor fue muy fecundo para los estudios que tienen como eje la relación entre Argelia y España.

En consecuencia y por ello, vamos a analizar las principales aportaciones de los investigadores españoles a estos *Séminaires de la Pensée Islamique*, así como a la revista *Al-Asala*. De este modo, van a repasarse algunos temas en relación con España que fueron objeto de interés de los especialistas que publicaron en la revista. Los investigadores españoles que acudieron a Argelia a estos Seminarios estaban plenamente identificados con los objetivos de los mismos, y no solamente contribuyeron con sus aportaciones, sino que participaron activamente en las diferentes comisiones de trabajo que se crearon en el marco intelectual de estos encuentros científicos.

Cuando se recorre la lista de las aportaciones académicas y se ve el fruto que el Dr. Mouloud Kassem sembró con su trabajo no se puede sino admirar la voluntad de apertura intelectual que defendió, una voluntad que se concretó de diversos modos: Fue un profesor universitario y sus escritos nos lo muestran como un intelectual que creía en el diálogo intercultural, lo que en el momento presente se enuncia como Diálogo o Alianza de Civilizaciones, preconizado por la ONU a instancias de la propuesta de los primeros ministros de España, José Luis Rodríguez Zapatero, y de Turquía, Recep Tayyip Erdoğan, y respaldado sin fisuras por el actual presidente de Argelia, Abdelaziz Bouteflika, en el discurso de apertura del Congreso que se dedicó a honrar la figura de Mouloud Kassem.

I. El diálogo y el contacto entre los pensadores e investigadores europeos y argelinos fue lo que marcó el origen y desarrollo de los debates que se desarrollaron en el marco de los *Séminaires de la Pensée Islamique* (*Multaqayât ul-fikr il-islâmî*), organizados por el Ministerio de Asuntos Religiosos, encontrando en la figura de Mouloud Kassem su principal promotor intelectual.

La participación española se hizo evidente a partir del 6^{ème} *Séminaire*, en el cual participó Pedro Chalmeta con un estudio sobre los «Facteurs de distorsion idéologique: Religion, nationalité, arabisme». En el mismo, P. Chalmeta trata de los factores ideológicos que han influido a lo largo de la historia de España en la adecuada comprensión del período histórico de Al-Andalus, etapa durante la cual la Península Ibérica formó parte de la historia del Islam. Por ello analiza la religión –cristiana– como un factor desnaturalizador de esta historia, del mismo modo que lo hacía el nacionalismo español. Acaba por criticar a los medievalistas españoles de los años 50 y 60, por su ideología, y critica igualmente a

los arabistas que, aún habiendo publicado crónicas y tratados árabes, no manifestaron su «comprensión» y deseos por conocer y transmitir este período histórico.

Contrastando con esta exposición, el argelino Soleïman Daoud Ben Youssef participó con una conferencia sobre «Le rôle des Algériens dans la diffusion de la civilisation musulmane en Espagne». A este mismo 6^{ème} Séminaire, M. de Epalza le dedicó una reseña en una revista francesa, reseña que fue reproducida a su vez en el n° 46-47 de la revista *Al-Asala*.

Con ocasión del 8^{ème} Séminaire de la Pensée Islamique celebrado en Bejaïa (Bougie, Bujía) en 1974/1394, se dedicaron numerosas publicaciones, pero en concreto un número especial de la revista *Al-Asala*, a los trabajos sobre la historia de esta ciudad argelina, cuyas relaciones con los reinos andalusíes fueron muy frecuentes en la época hammadí, y aún con posterioridad. En esta misma línea, Othmane El-Kaak presentó una comunicación sobre «Les bougiotes amazighs, andalous et siciliens et leur rôle éminent dans une civilisation embrassant les deux rives de la Méditerranée pendant quatre siècles» en la que, tras haber revisado la historia de Bujía, enuncia y comenta la presencia de un buen número de andalusíes. En el mismo Seminario el Dr. Saïd Chibane ofreció un muy interesante estudio y un resumen de la *Guía de oftalmología / Kitâb al-murshid al-kuhalayn* de Muhammad Ibn Qassûm Ibn Aslam al-Gâfiqî, médico andalusí del siglo VI H./XII J.C. Esta obra recopila y sistematiza todo el conocimiento farmacológico árabe, lo cual le otorga una enorme importancia, y lleva al investigador a calificarla de obra oculística verdaderamente moderna.

En esta misma línea de estudios sobre Al-Andalus, en el 9^{ème} Séminaire, que se celebró en Tlemcen (Tremecén) en 1975/1395 M. A. Inán disertó sobre la «Opinión de Istanbul y del resto del mundo islámico sobre la decadencia de Al-Andalus y los últimos musulmanes», exponiendo la opinión general del mundo islámico acerca de la conquista cristiana, que interpretan como la última de las consecuencias de la decadencia de Al-Andalus.

II. De la revista *Al-Asala*, editada por el Ministerio de Asuntos Religiosos (*Wizarat ush-shu'un id-diniyya*) deseamos resaltar algunos trabajos publicados durante el período en que Mouloud Kassem fue su principal alma y promotor. Si nos fijamos en la participación de los investigadores españoles, en su mayor parte, sus aportaciones se relacionan con estudios acerca de la historia medieval de Al-Andalus y del Mágreb. En este grupo, el estudio de María Jesús Viguera sobre «Muhammad y 'Abd ar-Rahmân Ibn Rustûm en Córdoba», en el que expone el papel de los dos personajes de la familia rustumí en la corte cordobesa en época del Emir 'Abd ar-Rahmân II (206-238/822-852); estos personajes tuvieron un gran poder militar (Muhammad Ibn Rustûm) y político ('Abd ar-Rahmân Ibn Rustûm). En esta corte cordobesa establecieron una tupida y compleja red de intereses, tanto políticos como económicos, con tintes también ideológicos, red que abarcaba las orillas de Al-Andalus y el Mágreb en el siglo III H./IX J.C. Entre las conferencias del 11^{ème} Séminaire la revista *Al-Asala* publica el estudio de Salvador Gómez Nogales sobre «Los rustumíes, punto de unión entre Argelia y Al-Andalus a través de los ibadíes», en

el que expone cómo pasaron a Al-Andalus las ideas ibadíes, revelando el papel de los rustumíes como transmisores de esta influencia religiosa.

M. Talbi escribió sobre la emigración andalusí a Túnez en el período hafsí (s. VII H./XIII J.C.). En esta época numerosos andalusíes se dirigieron hacia esa región del Mágreb, más tranquila y estable y allí desarrollaron y ejercieron sus habilidades comerciales y, sobre todo, industriales, pero también culturales y administrativas. Allí tuvieron un notable ascendiente en la corte, la administración y la armada, pero también influyeron de modo relevante sobre la cultura y la sociedad en general.

Buen número de artículos se publicaron con poesías y con estudios sobre los literatos andalusíes, como son los casos del poeta de Guadix Ibn Zaydûn (m. 480/1087); Ya'far Mayed publicó su casida de nostalgia por la pérdida de Al-Andalus. Lo mismo cabe decir de Nureddin Samud, quien también lamentó la pérdida, describiendo y haciendo el elogio de Ibn Zaydûn, el poeta cordobés del amor y de la belleza.

A propósito del filósofo Ibn Rushd (s. XII, Averroes), Salvador Gómez Nogales se centró en especial en la recepción de su pensamiento en la Europa medieval y del Renacimiento. Ibn Rushd tuvo una gran influencia sobre los pensadores que escribían en latín sobre ciencia y metafísica, corriente de pensamiento que se ha denominado el Averroísmo latino. Se analizan sus aportaciones y en concreto, la transmisión del aristotelismo, así como las diferencias con el pensamiento latino cristiano. Por otro lado, Muhammad ash-Sharíf Qâhir investiga la biografía del ministro granadino y polígrafo Ibn al-Jatîb, nacido en 713/1313 en Loja (Granada), quien a lo largo de su vida viajó al Mágreb cuatro veces: en dos ocasiones como embajador en jefe de una delegación del sultán granadino, y otras dos como un refugiado político. Se estudia su relación con Tremecén, y lo que le motivó en varias ocasiones a enviar diferentes misivas oficiales a su sultán, refugiándose posteriormente en Tremecén tras verse obligado a abandonar Granada.

Layla as-Sabbâg en otra participación analizó la situación de los mudéjares que resistieron en Granada tras la conquista cristiana de la ciudad. A estos últimos se les permitió conservar sus vidas, propiedades y su religión, pero posteriormente fueron obligados a convertirse al cristianismo, por más que el islam fuera su religión íntima, y que la profesaron ocultamente de generación en generación hasta su expulsión en 1609, a pesar de las persecuciones y de las torturas. La profesora siria analiza la gran esperanza que los mudéjares depositaron en la ayuda que pudiera venir del gobierno otomano, el gran poder islámico del siglo XVI. Pero la flota cristiana venció a la marina turca en 1571 y tras esta derrota se dio por finalizada la revuelta morisca de 976/1568 en Granada. La ayuda turca jamás llegará.

El siguiente período ha sido tratado por Hikmat Yâsîn en su artículo sobre «La conquista española de Argelia en el siglo XVI», estudio que trata sobre el período de conflictos en el Mágreb que fue la época de Carlos V. De este modo, tras la conquista de Granada, España pasó a la conquista de determinadas localidades del Norte de África a principios del siglo XVI: los españoles conquistaron Merselkebir en 1505, Orán en 1509, Bujía

(Béjaia) en 1510 y Argel en 1519. En 1618 España lanzó una guerra contra Argel (Bab el Oued), pero los musulmanes acabaron por ganar esta guerra.

En el trabajo de M. de Epalza titulado «Entre le fanatismo y la islamización» estudia la personalidad de Raimon Llull (Raimundus Lulius), religioso mallorquín, filósofo, poeta y un gran autor español en lengua catalana que viajó mucho por Europa, Egipto y el Mágreb, dominando la lengua árabe. Formó parte de un franciscanismo que quiso hacer proselitismo entre los musulmanes que no conocían suficientemente el cristianismo. Pero todos los franciscanos no eran tan respetables como el fundador de la orden, puesto que en buen número llegaron al Mágreb para propagar el cristianismo por medio del ataque al Profeta y a la religión musulmana. Debido a ello, algunos fueron hechos prisioneros, y luego expulsados a la capital muwahidî, para ser finalmente ejecutados. El ejemplo contrario lo representa otro tipo de franciscanos, como Anselm Turmeda quien, residiendo en Túnez, se convirtió al islam, adoptó el nombre de ‘Abd Allâh at-Taryumân, y escribió numerosas obras, en árabe y en catalán.

Sobre otros temas posteriores al siglo XVI, hallamos un panorama prácticamente vacío hasta el momento en que Mikel de Epalza publica algunas de sus investigaciones. En su amplio estudio sobre «Algunos documentos españoles relativos a la historia del Mágreb árabe entre los siglos XII-XIII H. / XVIII-XIX J.C.» presenta la documentación relativa a este periodo de 7 archivos españoles diferentes. La documentación que presenta trata de: La política española hacia el Mágreb; la política diplomática magrebí relativa a algunos otros países; sucesos históricos de importancia en el Mágreb; la piratería en el Mediterráneo y sus estipulaciones jurídicas; el comercio mediterráneo en general y especialmente el comercio entre España y los países del Mágreb; los desplazamientos de determinados personajes, sobre todo marineros, militares, religiosos y rehenes. Hay tres documentos inéditos tomados del Archivo del Ministerio de Asuntos Extranjeros: diarios del primer cónsul español en Argelia, de 1786-1820; decisión acerca de las circunstancias diplomáticas españolas con el Mágreb en 1712; nueve textos sobre las exigencias del Bey de Orán a España, durante su guerra contra el Dey de Argel en 1812.

Mikel de Epalza igualmente ha consagrado un estudio a tres acontecimientos hasta entonces desconocidos de las relaciones entre Annaba (Bône, Bona) y España, presentando tres circunstancias de esta relación: la conquista española de Annaba en el siglo X H/XVI J.C., durante la guerra entre la España de Carlos V y el Norte de África islámico; la emigración de los moriscos a Annaba durante el siglo XI H./XVII J.C.; la crisis surgida entre Argelia y España en el s. XIII H./XIX J.C., causada por un corsario de la isla de Menorca en Annaba.

Y para acabar esta parte dedicada a las publicaciones españolas o sobre temas hispánicos de la revista *Al-Asala* hay que hacer una obligada mención a la entrevista al Dr. Mikel de Epalza sobre «Les minorités musulmanes en Espagne». La situación de las minorías musulmanas era uno de los cinco puntos del 8^{ème}. *Séminaire de la Pensée Islamique* que tuvo lugar en Bujía en 1974. En esta entrevista, repasó en profundidad y puso en evidencia cómo pueden considerarse cuatro tipos de musulmanes en España atendiendo a su

procedencia y ocupaciones (trabajadores manuales, generalmente magrebíes; estudiantes, originarios sobre todo del Próximo Oriente; profesionales, diplomáticos y con otras profesiones liberales, así como viajeros en paso y turistas). Se expone cómo los problemas de las minorías no son de orden religioso, sino especialmente dificultades y problemas graves de tipo social y económico.

III. Finalmente, citaremos algunos estudios de la revista *Ath-Thaqâfa*, publicada por el Ministerio de Cultura, que hemos revisado con interés (por más en nuestra Universidad de Alicante no poseemos la serie completa). Almehdi Albouabdeli, en «Modelos del auténtico legado andalusí y argelino» presenta dos manuscritos interesantes: uno escrito en 761 H. (1360 J.C.) en Almería, está escrito por Abû ‘Abd Allah Muhammad Ben Ibrâhim al-Hadramî al-Andalusî (cadí de la ciudad de Almería, muerto en 777 H. –1375 J.C.–) y trata sobre la importancia de la trilogía del Imâm al-Bujârî, mientras que el otro es la segunda epístola de Ibn Jamîs (escrita en 682 H. –1283 J.C.–) a su amigo, el cadí de la ciudad de Fez, Alî Ghalib al-Meghelî.

Muley Belhamisi trata de «La revolución contra los turcos en Argelia. Testimonios documentales españoles inéditos», publicando un documento inédito que contiene 9 cartas conservadas en los fondos del archivo general del Ministerio de Asuntos Exteriores de Madrid, cartas de las que Mikel de Epalza le había facilitado una copia. Éstas tratan de la guerra del Bey de Orán Muhammad el Seghir en 1813 contra el gobierno central de Argel en época de Hay Ali Dey.

Como tercer estudio a mencionar, está el de Mikel de Epalza sobre «España y la revolución argelina» durante el período 1954–1962, época en que España sufrió un aislamiento internacional como consecuencia del apoyo de Franco a Hitler y Moussoulini. Pero los países árabes (Egipto, Jordania e Iraq) durante todo este período prestaron su apoyo a España, como también los países del Tercer Mundo, para poder entrar en la ONU; a cambio España mostró su apoyo a los países árabes, así como a sus intereses, ante la opinión pública y la diplomacia internacional. Tras recoger las opiniones que los periódicos y las radios difundían sobre la revolución argelina, llega a la conclusión de que éstas son muy parciales y limitadamente escasas. Concluye que la opinión española sobre la revolución argelina era obligadamente superficial.

4. La grandes líneas de publicaciones argelinas sobre la historia argelino-española, después de la actividad del Dr. Mouloud Kassem Nait Belcassem

Del repaso a los estudios precedentes no puede extraerse más conclusión que en los años 80 los trabajos acerca de las épocas medieval y moderna fueron mayoritarios, en especial en los ámbitos de la historia y la literatura.

Posteriormente, los investigadores se fijaron y profundizaron más en la época contemporánea. Así, Yahia Bouaziz y Mikel de Epalza estudiaron una nueva documentación, de reciente aparición, sobre el Emir Abdelkader, en «Correspondances de l’Emir Abdelkader avec l’Espagne et ses gouverneurs militaires à Melilla», así como en «De

nouveau sur les relations de l'émir Abdelkader et Espagne et ses gouverneurs militaires à Melilla» los dos historiadores publicaron una serie de documentos sobre las relaciones de este personaje con el Ministerio de la Guerra y con la diplomacia española. Estos documentos y misivas muestran cómo el Emir Abdelkáder deseaba que España hiciera una labor de intermediación con Francia, con el fin de que pudiera retornar a Argelia, así como su voluntad de dejar sus corresponsales en Melilla, para que ellos pudieran remitir sus cartas oficiales a sus gobernadores y para que pudieran negociar con ellos. En reciprocidad, el Emir ofrecía sus servicios a España tras haber retornado a Argelia después de su exilio en Damasco. Estas misivas reflejan también las aspiraciones del Emir Abdelkáder por poseer armas y revelan algunos asuntos locales, informando, por ejemplo, de la sumisión al Emir de las tribus situadas en torno a Melilla. Estos últimos aspectos eran muy importantes para España.

Otra obra contribuye a iluminar la realidad histórica de «*Oran et l'Ouest algérien au 18^{ème} siècle d'après le rapport Aramburu*». Este informe, publicado y estudiado por Mohamed El Korso y Mikel de Epalza, fue elaborado en 1741 por Joseph d'Aramburu, gobernador militar de la fortaleza de Orán, en esta época dominio español. El interés de este texto reside especialmente en la minuciosa descripción que realiza del interior del país, tanto desde el punto de vista físico, como humano.

Mención especial merece la publicación en un volumen monográfico de la revista *Archives Nationales* de las *Actes du Séminaire International sur les Sources Espagnoles de l'Histoire Algérienne*, Seminario organizado por el C.D.S.H. y la Université d'Oran y celebrado entre los días 20 y 22 de abril 1981. Se trata de un excelente ejemplo de eficaz colaboración entre investigadores españoles y argelinos. Publicadas en 1984, estas *Actes* son un buen balance sobre las fuentes españolas para la historia de Argelia, recogándose en ellas las contribuciones de 5 investigadores argelinos, 8 españoles, un tunecino y un italiano.

Otros estudios han venido a iluminar aspectos bien interesantes, como por ejemplo las relaciones diplomáticas entre Argelia y España en los siglos XVIII y XIX y los tratados de paz firmados entre ambos países. Mikel de Epalza y Maulay Belhamissi han estudiado el tratado de 1786, y Epalza también ha profundizado en las circunstancias políticas de los tratados del siglo XVIII.

Con posterioridad, Mikel de Epalza y Juan Bautista Vilar publicaron una obra de gran relevancia. Sus *Planos y mapas hispánicos de Argelia. Siglos XVI-XVIII* son la más meritoria y reciente contribución de los españoles a la historiografía de Argelia. En este importante catálogo de cartografía histórica se ofrece una soberbia compilación de material inédito para el estudio de las relaciones entre Argelia y España en la época moderna. En la Presentación hacen una fundada y actualizada revisión de las relaciones hispano-argelinas de los siglos XVI al XVIII, para después presentarnos 497 fichas de mapas, cartas, dibujos y cartas de navegación que van desde el siglo XVI hasta el año 1800, todos ellos existentes en los fondos de los archivos españoles. Predomina el material cartográfico sobre Orán, Merselkevir, Argel y Arzew. Una temática sobre la que Vilar ha

vuelto posteriormente con varios estudios, entre los cuales su libro con Ramón Lourido, incidente sobre *Las relaciones hispano-argelinas*, en los siglos XVII y XVIII.

Para acabar, citaremos dos estudios relacionados con el análisis cultural. Pedro Martínez Montávez en «España y Argelia: miradas cruzadas» revisa la historia común de las relaciones, desde el pasado al presente –en que escribe–, repasando temas que van desde la toponimia árabe hasta los autores españoles que escribieron en, o sobre Argelia.

En el otro estudio, de Mikel de Epalza sobre el gran filósofo español del s. XX «Ortega y Gasset: tensión e integración de lo árabe y lo europeo. Introducción a una lectura de su texto sobre Ibn Jaldún y Melilla», tras revisar su obra, se presentan sus conclusiones acerca de las profundas lagunas que tenía J. Ortega y Gasset sobre el mundo árabe y africano. Este estudio fue un prólogo a la reedición de su ensayo sobre Ibn Jaldún y Melilla.

5. Conclusiones

La actividad intelectual y política de Mouloud Kassem poseía una doble dimensión: Interior, buscando activar las relaciones exteriores de los argelinos; en concreto, buscaba actualizar la mentalidad de los funcionarios de su ministerio, así como de sus publicaciones, propiciando su apertura a todas las corrientes islámicas y mundiales, para así enriquecer el mundo cultural islámico argelino. Igualmente poseía una dimensión exterior, que buscaba establecer profundos lazos culturales con los intelectuales de todos los países y culturas.

El motor de su actividad era su creencia en el diálogo y la apertura al exterior, siempre fecunda, defendiendo una presentación del Islam más rica y enriquecedora. Fue uno de los primeros que abogó por un sincero diálogo intercultural.

En el caso de la bibliografía sobre las relaciones entre Argelia y España, el punto de encuentro está en la historia y la literatura del pasado. Un pasado que fue contradictorio puesto que en la Edad Media hallamos una historia de cercanía entre las dos orillas del Mediterráneo occidental, en la época en que las dos orillas del Mágreb y Al-Andalus compartían una misma lengua y cultura árabe e islámica. Con posterioridad, en la época moderna, esta historia común deriva hacia la confrontación entre las dos grandes potencias del Mediterráneo: los imperios turco y español, con los corsarios de Argel como aliados y enemigos, respectivamente.

El período contemporáneo de estas relaciones ha sido más frecuentado en los tres últimos decenios. Los estudios sobre las diferentes paces entre Argelia y España y la publicación de la rica documentación que se conserva en los archivos españoles están enriqueciendo y mejorando este panorama científico, cada vez más estudiado, y que tanto le debe a la personalidad y actividad intelectual de Mouloud Kassem. Esperamos y abogamos porque la panorámica que aportamos sea completada en un futuro cercano con nuevas aportaciones de los investigadores, argelinos y españoles.

6. Referencias bibliográficas

- Archives Nationales. Actes du Séminaire International sur les Sources Espagnoles de l'Histoire Algérienne. Oran: 20-22 avril 1981, Argel, n° 10-11, 1984, 388 pp.* Estudios publicados: CHENTOUF, Tayeb: «Les sources locales, étrangères et espagnoles de l'histoire de l'Algérie de XIV^e au XIX^e siècle», pp. 9-32; LÓPEZ GARCÍA, Bernabé: «Argelia en la historia del arabismo y del africanismo español (1880-1910)», pp. 33-42; TERKI HASSAINE, Ismet: «Historiographie et nécessité de la recherche historique sur l'Algérie du XIV^e au XIX^e siècle», pp. 43-52; EPALZA, Mikel de y VILAR, Juan Bautista: «Plans et cartes hispaniques de l'Algérie», pp. 55-69; GIMÉNEZ, Enrique: «Fuentes para el estudio de las relaciones entre Alicante y la costa norteafricana en el siglo XVII», pp. 71-79; VIDAL, José Juan: «Fuentes mallorquinas para la historia argelina», pp. 81-97; SOLA, Emilio: «Datos cuantificables en la documentación española sobre Argelia (sugerencias para un trabajo de grupo)», pp. 99-114; VILAR, Juan Bautista: «Fuentes españolas sobre la Argelia colonial (1830-1914)», pp. 115-127; NIETO CUMPLIDO, Manuel: «Fuentes documentales españolas para la historia de Argelia», pp. 129-138; SÁNCHEZ DONCEL, Gregorio: «Fuentes españolas para la historia de Orán», pp. 139-277; YACINE, Tassadit: «Présentation de l'oeuvre de F. Zavalá», pp. 281-293; MALKI, Nordine: «Le tremblement de terre d'Oran d'octobre 1790 et les tentatives du bey de Mascara pour la libération de cette ville d'après trois documents des Archives Historiques Nationales de Madrid», pp. 295-307; BONO, Salvatore: «Sources hispano-italiennes pour l'histoire algérienne: L'attaque manquée à Alger de 1601», pp. 309-321; EL GAFSI, Abdelhakim: «Note sur quelques sources (Archives et Presse relatives à l'histoire de l'Algérie en 1804-1807 et aux espagnols installés en Algérie)», pp. 323-340; SOUFI, Fouad: «La presse espagnole durant la période coloniale», pp. 341-349; يحيى بوعزيز: «الجديد في علاقات الأمير عبد القادر مع إسبانيا والخكامها العسكريين بمليحة غازة شارل الخامس على مدينة الجزائر (1541 م - 948 هـ) بين المصادر الإسلامية»: «مولاي بالحميسي - مجلة تاريخ وحضرة / *Revue d'Histoire et Civilisation du Maghreb* / والمصاحف المغربية المغرب, Argel: ed. Faculté des Lettres d'Alger, n° 6-7, 1969 juillet, pp. 34-56.
- صفحات من تاريخ العلاقات الجزائرية الإسبانية معاهدة 1786 بين الجزائر وإسبانيا, سبب: «مولاي بالحميسي - مجلة تاريخ / *Revue d'Histoire et Civilisation du Maghreb* / وحضرة المغرب, Argel: ed. Faculté des Lettres d'Alger, n° 11, 1974 juin, pp. 5-22.
- الثقافة, «الثورة على الأتراك في الجزائر, شواهد منتقاة من وثائق إسبانية لم تنشر»: «مولاي بالحميسي: وزارة الثقافة والسليحة الجزائرية», n° 48, 1978/1398-1399, pp. 35-50.
- وزارة الثقافة, الجزائر, الثقافة, «نماذج من التراث الأصيل الأندلسي والجزائري»: «المهدي البوعبدلي والسليحة», n° 82, 1984/1404, pp. 57-64.
- BEN YOUSSEF, Soleïman Daoud: «Le rôle des algériens dans la diffusion de la civilisation musulmane en Espagne», *Actes intégraux (Conférences et Débats) du 6^e Séminaire sur La Pensée islamique. Alger (Palais des Nations) du 13 djoumada 2 au 1^{er} radjeb 1392 (24 juillet - 10 août 1972)*, Argel: ed. Ministère de l'Enseignement

- Originel et des Affaires Religieuses, Tome II, 1973, pp. 74-107. Ed. árabe de las *Actes*, Tome II, pp. 71-96.
- CHALMETA, Pedro: «Facteurs de distorsion idéologique: Réligion, nationalité, arabisme», *Actes intégraux (Conférences et Débats) du 6e Séminaire sur La Pensée islamique. Alger (Palais des Nations) du 13 djoumada 2 au 1er radjeb 1392 (24 juillet - 10 août 1972)*, Argel: ed. Ministère de l'Enseignement Originel et des Affaires Religieuses, Tome III, 1973, pp. 335-346. Ed. árabe de las *Actes*, Tome III, pp. 351-365.
- BOUAZIZ, Yahia; EPALZA, Mikel de: *Correspondances de l'Emir Abdelkader avec l'Espagne et ses gouverneurs militaires à Melilla*, Argel: ed. Office des Publications Universitaires, 1985, 114 + 29 pp.
- Reeditado como: *Le nouveau sur les relations de l'émir Abdelkader avec l'Espagne et ses gouverneurs militaires a Melilla / الجدید فی علاقات الأمير : یحیی بو عزیز، میکیل دی ایبالزا / عبدالقادر مع اسبانیة وحکامها العسکریین بمالیة*, دار البعث , قسنطینة , 1982/1402, 104 + 29 pp.
- CHIBANE, Saïd: «Ouvrage moderne d'ophtalmologie datant du VI^{ème} siècle de l'Hégire (XII^{ème} siècle): «Guide es ophtalmologues» de Mohamed Ibn Aslam El-Ghafiqi», *الإصالة*, الجزائر , الشؤون الدينية , 1974/1394, n° 20, pp. 36-50. Ed. árabe de las *Actes*, Tome II, pp. 711-730.
- CHIBANE, Saïd: «Le guide en ophtalmologie. Un ouvrage moderne d'ophtalmologie datant du VI^e siècle de l'Hégire (XII^e siècle) de Mohamed Ibn Aslam El-Ghafiqi», *Actes intégraux (Conférences et Débats) du 8e Séminaire sur La Pensée islamique. Bidjaia du 1er au 12 rabi' al-ouel 1394 (25 mars - 5 avril 1974)*, Argel: ed. Ministère de l'Enseignement Originel et des Affaires Religieuses, Tome II, 1975, pp. 183-200.
- DHINA, Attallah: «Etude comparative de deux «traités de Tlemcen», celui de 1286 entre le royaume abdalwâdide et la Couronne d'Aragon et celui de 1339 entre le roi Jacques III de Majorque et le sultan marinide Abû'l-Hasan», *Revue d'Histoire et Civilisation du Maghreb / مجلة تاریخ وحضرة المغرب*, Argel: ed. Faculté des Lettres d'Alger, n° 11, 1974 juin, pp. 29-39.
- DUFOURCQ, Charles-Emmanuel: «Les relations du Maroc et de la Castille pendant la première moitié du XIII^e siècle», *Revue d'Histoire et Civilisation du Maghreb / مجلة تاریخ وحضرة المغرب*, Argel: ed. Faculté des Lettres d'Alger, n° 5, 1968 juillet, pp. 37-62.
- [EPALZA, Mikel de]: «Les minorités musulmanes en Espagne» [Entrevista con el Dr. Mikel de Epalza], *الإصالة*, الجزائر , الشؤون الدينية , 1974/1394, n. 20, pp. 134-138.
- بين التعصب و الإسلامية أو الإسلام من خلال بعض الشخصيات « [EPALZA, Mikel de]: « في العالم المسيحي », *الإصالة*, الجزائر , الشؤون الدينية , 1974/1394, n° 20, pp. 57-64.
- EPALZA, Mikel de: «Algunas consecuencias del tratado de paz hispano-argelino de 1786», *Homenaje a Guillermo Guastavino. Miscelánea de estudios en el año de su jubilación como director de la Biblioteca Nacional*, Madrid: ed. ANABA, 1974, pp. 443-461.

- EPALZA, Mikel de: *Écrits relatifs à l'histoire de l'Espagne publiés en Algérie de 1962 à 1973 / الدراسات المتعلقة بتاريخ إسبانيا المنشورة في الجزائر من 1962 إلى 1973*, Alger: ed. S.N.E.D. (Coll. Publications de la Bibliothèque Nationale, Série Bibliographies et Catalogues, 3), 1976, 46 + 18 (en árabe) pp.
- EPALZA, Mikel de: «El XI Seminario del Pensamiento islámico (Ouargla, Argelia)», *Almenara*, Madrid: ed. Universidad Autónoma de Madrid, n° 10, 1976-1977, pp. 167-179.
- حول ثلاثة أحداث غير معروفة من العلاقات التاريخية بين عنابة: [EPALZA, Mikel de]: «*حول ثلاثة أحداث غير معروفة من العلاقات التاريخية بين عنابة*», وزارة التعليم الأصلي والشؤون الدينية, الجزائر, الإصالة, «و إسبانيا», n° 34-35, 1976/1396, pp. 110-121.
- بعض الوثائق الإسبانية المتعلقة بتاريخ المغرب العربي في القرنين: [EPALZA, Mikel de]: «*بعض الوثائق الإسبانية المتعلقة بتاريخ المغرب العربي في القرنين*», وزارة التعليم, الجزائر, الإصالة, «الثاني عشر و التاسع عشر / الثاني عشر و الثالث عشر من الهجرة الأصلي والشؤون الدينية», n° 52, 1977/1397, pp. 25-30.
- EPALZA, Mikel de: «Compte-rendu sur le livre de J. B. Vilar [*Emigración española en Argelia (1830-1900)*]», *Bulletin de la Société Géographique et d'Archéologie d'Oran*, Orán, années 1977-1978, pp. 55-59.
- EPALZA, Mikel de: «Revue d'Histoire Maghrébine (Tunis), n° 13-14 (1979). Volume spécial Méthodologie et Sources d'Histoire du Maghreb. Note sur les forteresses hispaniques au Maghreb», *Bulletin de la Société Géographique et d'Archéologie d'Oran*, Orán, année 1979, pp. 91-95.
- EPALZA, Mikel de: «Fuentes españolas de historia de Argelia (siglos XVI-XVIII)», *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Moderna*, Alicante: ed. Universidad de Alicante, n° 1, 1981, pp. 141-149.
- EPALZA, Mikel de: «Intereses árabes e intereses españoles en las paces hispano-musulmanas del siglo XVIII», *Anales de Historia Contemporánea*, Murcia: ed. Universidad de Murcia, n° 1, 1982, pp. 7-17.
- وزارة الثقافة, الجزائر, الثقافة, «إسبانيا والثورة الجزائرية», [EPALZA, Mikel de]: «*إسبانيا والثورة الجزائرية*», n. 83, 1984/1404-1405, pp. 205-212.
- «الملتقى الحادي عشر للفكر الإسلامي (ورقلة - الجزائر)», [EPALZA, Mikel de]: «*الملتقى الحادي عشر للفكر الإسلامي (ورقلة - الجزائر)*», وزارة التعليم الأصلي والشؤون الدينية, الجزائر, الإصالة, n° 46-47, 1977/1397, pp. 51-62.
- EPALZA, Mikel de: «Ortega y Gasset: tensión e integración de lo árabe y lo europeo», *Mundo Árabe / Mundo Hispánico: Creatividad e Historia. Homenaje a Marcelino Villegas*, Madrid: ed. I.C.M.A. (Col. «Awraq», n° 1), 1994, pp. 43-52.
- EPALZA, Mikel de; VILAR, Juan Bautista: *Planos y mapas hispánicos de Argelia. Siglos XVI-XVIII / Plans et cartes hispaniques de l'Algérie, XV^{ème}-XVIII^{ème} siècles*, Madrid, ed. Ministerio de Asuntos Exteriores, Generalitat Valenciana, Instituto «Juan Gil Albert», Facultad Letras de Murcia, 1988, 403 pp.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro: «España y Argelia: miradas cruzadas», *Mundo Árabe / Mundo Hispánico: Creatividad e Historia. Homenaje a Marcelino Villegas*, Madrid: ed. I.C.M.A. (Colección «Awraq», n° 1), 1993, pp. 187-197.

- VILAR, J. B.: «Sociedad española en la Argelia otomana (1791-1814), *Almenara* (Madrid), 9 (1976), pp. 73-62.
- VILAR, J. B.: «Relaciones diplomáticas y comerciales hispano-argelinas en las postrimerías de la Argelia otomana (1814-1830)». *Hispania* (Madrid), C.S.I.C.), XXXVI (1976), 623-638.
- VILAR, J. B.: «Las fortificaciones hispánicas de Argelia (1504-1791)», *El Vigia de Tierra*, nºs 6-7 (Melilla, 1999-2000), pp. 49-70.
- VILAR, J. B.: «El sistema defensivo-ofensivo de Orán-Mazalquivir en el Mediterráneo hispánico (1505-1713)», en VV.AA.: *España en el Mediterráneo. La construcción del espacio*. Madrid. Ministerio de Fomento - Ministerio de Cultura. 2006, pp. 184-191.
- VILAR, J. B. y LOURIDO, Ramón: *Relaciones entre España y el Magreb, siglos XVII y XVIII*. Madrid. Mapfre. 1994 (especialmente pp. 132-156: «Orán, última judería del Imperio español»).